

La Semana de Literatura nos ha ofrecido una excelente actuación sobre la traducción simultánea de los bertsos

08/05/2007

Quienes no saben euskera también pueden gozar del bertsolarismo. Es lo que los bertsolaris **Xabi Paya, Andoni Egaña y Onintza Enbeita** querían demostrar en el primer día de la Semana de Literatura de este año, dedicada a la traducción. Y lo han demostrado con creces, en una actuación antológica. Existía un precedente importante: la final del Campeonato de Bertsolaris de 2005 en el BEC de Barakaldo, donde se utilizaron el **castellano, francés e inglés** en diversas traducciones simultáneas.

La actuación de hoy ha tenido dos partes bien diferenciadas. En la primera, el bertsolari y traductor **Xabi Paya** ha explicado los tipos de traducciones que se pueden utilizar para traducir bertsos: **la paráfrasis, el léxico y el literal**, cada cual con sus características especiales. Seguidamente, ha expuesto las dificultades específicas de traducir bertsos.

La segunda parte de la actuación de hoy ha comenzado con una demostración en tiempo real: mientras **Andoni Egaña y Onintza Enbeita** versificaban en euskera, **Xabi Paya** iba **traduciendo simultáneamente los bertsos** de aquellos, de modo que la traducción se reflejaba en una gran pantalla del salón de actos de HUHEZI. A continuación, los tres bertsolaris se han enfrascado en un ejercicio de improvisación, que ha resultado en un **puro divertimento** para todos los presentes. Un gran comienzo.

